

**БИБЛИОТЕКА И ЗИМОРОДОК В СЕРИИ «СЕКРЕТНЫЙ ЗООПАРК»
БРАЙАНА ЧИКА***LIBRARY AND KING FISHER IN „THE SECRET ZOO” BY BRYAN CHICK***Марина ШУЛЬМАН**

Abstract: *This article is devoted to the symbol of library in two books from a cycle of novels „The Secret Zoo” by Bryan Chick („Children’s Crown Award” in 2016). The symbol is connected with problems of space design and social mission of library in 21-th century.*

Key words: *modern library, library space design, The social mission of the library, Children’s Crown Award, Brain Chic*

Маленькие герои книг Брайана Чика из серии «Секретный зоопарк», четверка скаутов, в которую входят Ной, его сестра Меган и друзья Элла и Ричи, дважды оказываются в здании библиотеки. Оба посещения производят на подростков неизгладимое впечатление. Целью настоящей статьи является попытка выяснить, какую роль играет символ библиотеки в идейно-нравственном смысле серии книг, превративших их автора Брайана Чика в 2016 году в обладателя американской литературной премии Children’s Crown Award.

В 1982 году, когда я устроилась на работу, читальные залы были рассеяны по разным корпусам. Сооружение трехэтажного здания, предназначенного для библиотеки и объединяющего под своей крышей все читальные залы, абонементы и отделы, стало событием не только для нашего коллектива, но и для всего университетского сообщества, для всего города и Республики. В разработке проекта непосредственно участвовала Фаина Аркадьевна Тлехуч, директор библиотеки в те далёкие времена. Продвижением проекта лично интересовались господин Николай Дмитриевич Филипп, ректор университета, а также господин Валерий Иванович Кабак, проректор. Переброска огромного массива книг, которым к тому времени располагала наша библиотека, потребовала усилий не только библиотекарей и студентов. Участвовали и преподаватели, которым все работники нашего заведения, бывшие свидетелями переезда, до сих пор глубоко благодарны. В книге Брайана Чика именно с образом библиотеки связаны вопросы происхождения силы, а также грядущая выживаемость Зоополиса. Господин Иван Федорович Гажим, поздравляя нас с днем библиотеки, высказал мысль о том, что именно она является средоточием человечности. Современная библиотека призвана всемерно способствовать гуманизации социальных взаимоотношений. Утрата этого культурного заведения, осознающего свою гуманитарную миссию, и квалифицированно осуществляющего необходимые социальные функции, привела бы членов общества, по выражению господина Гажи́ма, ректора нашего университета, к малоприятной перспективе отправиться в леса и вновь влезть на деревья. Если учесть мнение современных экологов и специалистов по землепользованию, обеспокоенных вырубкой деревьев и коррозией почв, вскоре окажется невозможным даже такой нерадостный сценарий «спасения» человечества.

В книге «Тайны и тени», входящей в серию «Секретный зоопарк», описывается двадцатизэтажное восьмиугольное здание. Все пространство библиотеки поделено на восемь секторов, в которые ведут восемь отдельных лестниц. На вершине каждой из них расположена площадка со входом и действующим фонтаном. Юные скауты поднимаются по лестницам, оседлав полярного медведя Бу-



рана и носорога по имени Малыш Большерог. На последней ступеньке выбит девиз – «Библиотека Секретного общества – Непременно загляните!». Мраморное здание в ширину, по подсчетам Ноя, главного героя серии, занимает площадь, примерно равную двум футбольным полям (600 футов). Над двадцатым этажом возвышается стеклянный потолок с мозаикой, украшенный пейзажами, изображениями животных, птиц и книг. Здание украшено мраморными балконами и высокими книжными шкафами. Описание такого строения вызывает удивление, а также апеллирует к эстетическому чувству читателей. Взгляд подростков, а вместе с ними и читателей движется снизу вверх по мере продвижения по лестницам. Взорам открывается внутреннее пространство библиотеки, пронизанное светом, с необычными деревьями и странными книжными полками. В германо-скандинавской мифологии дерево Иггдрасиль (Yggdrasil) олицетворяло собой ось мироздания. В ветвях его гнездились орел и сокол. Крона ясеня уходила в небеса, а корни подгрызал ужасный дракон. Брайан Чик сравнивает деревья, растущие в библиотеке, со стенами грандиозного лабиринта. Они не только нависают со всех сторон, деревья роняют листья, живописным ковром устилающие пол. Ной удивленно спрашивает, что происходит с книжными полками, когда деревья растут и получает неожиданный ответ Соланы: «Они подстроятся». Заплаты появляются на книжных полках тогда, когда сквозь них прорастают ветви деревьев. На горизонтально растущих ветвях деревьев стоят книги. Сближение в одном предложении изображений птиц, животных и книг выражает на уровне синтаксиса важную для Брайана Чика мысль о близости природного и культурного начал. Этот же мотив выражен симбиозом деревьев и книжных полок. В библиотеке царит атмосфера добра и самоизлечения. В контексте повествования Брайана Чика «темные земли» - область, лишённая доброты. Бархатные заплатки на полках напоминают бережно вылеченные раны. Здание библиотеки озарено светом, проникающим через стеклянный потолок. Дверные проемы завешены стеклянными бусами и нитями жемчуга, отражающими солнечный свет, пускающими солнечных зайчиков и негромко звенящими при входе и выходе каждого посетителя.

По всему зданию тянутся узкие проходы. По ним передвигаются читатели. Посетителям разрешается не только читать названия, но и «водить пальцами по корешкам книг, прежде чем снять их с полок». Проработав в библиотеке Бельцкого университета 35 лет, я помню времена, когда не существовало открытого доступа. Книгу надо было попросить у библиотекаря прежде, чем до неё дотронуться. По мере совершенствования справочного аппарата возрастала его роль в процессе обслуживания читателей. Одновременно шел процесс либерализации доступа к книжным полкам. Читатель получил возможность, подойдя к стеллажу, прикоснуться к книге.

Младенец, обладающий способностью слышать и видеть, но не имеющий осязания, неизбежно столкнется с серьезными проблемами в смысле выживания. При этом в разных культурах различное отношение к прикосновениям. В древности в Болгарии женщины в знак приветствия целовали гостя. На грузинской свадьбе нельзя, танцуя с невестой, дотронуться до неё. В этом случае празднование может закончиться скандалом. У древних евреев между вступившими в диалог мужчиной и женщиной должна была сохраняться дистанция. Существует своеобразная классификация культур по принципу отношения к прикосновениям. Наиболее дистантными считаются культуры, распространенные в Средней Азии. Североамериканская, а также культуры жителей Северной Европы характеризуются как дистантные. Контактными считаются южноевропейские и латиноамериканские культуры.



Являясь библиотекарем-читателем, которого от хорошей книги за уши не оттащишь, я знаю по собственному опыту, что порой выбираешь не то издание, которое нашел в каталоге. Бывает, обложка притягивает взгляд, хочется потрогать, открыть книжку. Прочитав несколько страниц, ты уже не можешь выпустить её из рук. В сущности, решают дело прикосновение и две-три вычитанные фразы. Франческо Петрарка писал: «В книгах заключено особое очарование; книги вызывают в нас наслаждение». С высказыванием итальянского поэта можно сопоставить выводы, сделанные представителями «Nielsen Norman Group» в 21 веке. Исследователи констатируют: «набранную печатным шрифтом и пахнущую типографскими чернилами книгу гораздо приятней держать в руках. Книга материальна в отличие от компьютерного аналога, а люди, по своей природе, привыкли к осязательному миру». Тесты, проведенные исследователями показали, что частое использование компьютерных ридеров снижает скорость чтения, в среднем, на 6,2 процента. При использовании «Amazon Kindle 2» происходит снижение на 10,7 %. Использование обычного компьютера приводит к падению скорости чтения в 1,5 раза.

Мне встречались книги, заплесневевшие на дачных чердаках, с ядовитым запахом, способные вызвать аллергическую реакцию или блефорит. Но это книги, переродившиеся под влиянием зла, искаленные людьми. В повествовании Брайана Чика одним из источников силы являются эмоции. Потомки погибших во время путча сасквошей, ужасных недочеловеков, по словам Соланы, «держатся за свою ненависть», пестуют в себе желание отомстить тем, кто некогда расправился с их прапрадедами. Это чувство придает им силы, необходимые для борьбы. Та же ненависть заставляет «десандеров» отбрасывать тени, используя которые удастся спастись де Граффу. Уже пойманный Ноем злобный разрушитель уходит невредимым из рук «десандеров» по их же собственным теням. Библиотекари, хранители книжных полок, а также текстов на любых носителях, не должны забывать о том, что зло не в искаленной печатной продукции, а в людях, лишивших книги необходимого ухода и заботы.

В большей или меньшей степени в любом тексте сокрыта энергия. В отлично изданной и прекрасно иллюстрированной книге она многократно усилена мастерством создателей шедевра полиграфического искусства, конгениального духовному смыслу книги. Вспоминается афоризм Фенимора Купера: «Книги, подобно оружию, обладают силой, чтобы спасти или разрушить». Ною удастся завлечь де Граффа в ловушку, временно одержать победу над злом потому, что сила его вырастает не из ненависти и мстительности, а совсем из других чувств: преданности сестре или первой влюбленности. Изначально библиотеки христианского мира возникали в монастырских стенах или являлись частью замковой архитектуры. Книги передавались по наследству как часть семейного достояния. Многие древние народы, формируя собственную картину национального мира, включали в неё отношение к книге. Армяне передают из уст в уста историю спасения двумя женщинами книги из города Муш, иудеи называют себя «народом книги», трудно переоценить значение гомеровского эпоса для греков или перечислить все отзвуки Эдды (германо-скандинавская мифология) в культуре современных европейских народов. Неоспоримо значение Нового Завета для христиан или Корана для мусульман. Веками книга воспринималась как средоточие мудрости и знак высокого социального статуса ее владельца.

В серии «Секретный зоопарк» Брайана Чика в здании библиотеки в непосредственной близости от книжной коллекции принимаются судьбоносные для Зоополиса, его обитателей и скаутов решения. Об энергии, сокрытой в книгах,



замечательно писал Джон Мильтон: «Книги – не мертвые совершенно вещи, а существа, содержащие в себе семена жизни. В них – чистойшая энергия и экстракт того живого разума, который их произвел». Физическое пространство библиотеки насыщено разнообразным движением и энергией. В библиотеке «Секретного общества» в серии Б. Чика «Секретный зоопарк» скользят по воздуху падающие листья, слышен плеск воды, движутся жемчужные нити, входят и выходят посетители, непрерывно растут деревья, вверху перемещаются обезьяны в синих жилетках, помощники библиотекаря. Они хватают книги, прыгают или спускаются по мостику, чтобы передать издание посетителю-человеку. Скауты во главе с Тамероном вынуждены остановиться и пропустить группу ленивцев, медленно перемещающуюся в здании библиотеки. Даже варан, огромная ящерица, ползет со связкой книг на спине. Движение в стенах библиотеки часто медленное, но всеобъемлющее и целеустремленное. Все, кроме тех, кто читает, двигаются.

Читатели устроились возле фонтана. Кресла с подлокотниками, удобные, мягкие. Даже пуфики для ног есть. Люди из группы читающих выглядят самоуглубленными, они похожи на погруженных в медитацию. Читатели, оставаясь физически неподвижными, охвачены энергией работающей мысли и воображения, а также эстетическим наслаждением. Картина, нарисованная Брайаном Чиком, заставляет вспомнить оригинальный памятник книге. В основе монумента сопоставление чтения, омывающего и очищающего душу, со сказочной живой водой из фольклора многих европейских народов. Огромная книга сделана из дерева, корешок её выполнен в виде металлического цилиндра с отверстиями. Страницы книги образуют водные струи, бьющие из отверстий в корешке. Вращаясь со стороны на сторону, цилиндр создает впечатление переворачивающейся страницы. Памятник установлен в Будапеште (Венгрия).

ПАМЯТНИК КНИГЕ В БУДАПЕШТЕ БАРХАТНАЯ КНИГА АЛЕКСЕЯ МИХАЙЛОВИЧА

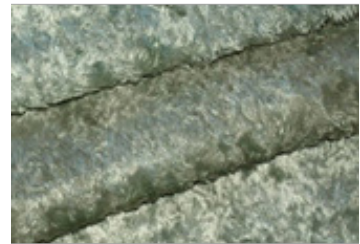
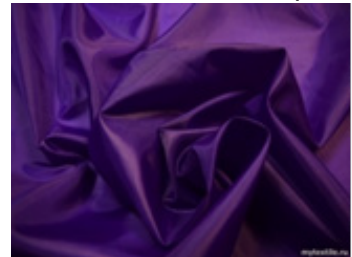


Пожилая женщина в очках с дужками, украшенными бусинками, является библиотекарем. Рядом с ней вышагивает черепаха. К ее панцирю привязан ящик с книгами. Хозяйку библиотечного пространства зовут миссис Феллертон. Она немолода, но энергична и любезна. Ной предполагает, что источником силы являются бархатные заплатки на книжных полках. Из того же материала вставки на одежде уроженцев Зоополиса. Волшебные шторы, отделяющие входы в различные павильоны зоопарка, также из бархата.

У бархата есть своя история и символика. В его основе естественная или искусственная шелковая нить. Материал с высоким ворсом называется плюшем, а с коротким – вельветом или велюром. В обиходе распространен бархат с



искусственной основой. Одной из разновидностей бархатной ткани является кайсацкий бархат (Velours du Kasai). Его производили в Конго представители народности шува. Ткань изготовлялась из измельченной древесной коры или листьев рафии. Ремни из неё символизировали силу. Их носили представители знати. Узор состоял из черных и белых фрагментов и мог быть очень сложным. В 1247 году в Венеции была учреждена гильдия изготовителей бархата. В 16 веке этот материал стал весьма популярным при европейских королевских дворах. Русские императрицы любили одеваться в бархат. Троны покрывали бархатной тканью. В России бытовала «бархатная книга». Она была составлена в 1687 году при царе Алексее Михайловиче и называлась «Родословная книга князей и дворян российских и выезжих». В 1787 году книга была издана Н. Новиковым, по сей день являясь ценным документом для генеалогических исследований. Пик популярности бархата пришелся на средневековье. Затем ткань стали реже использовать. Новый взлет популярности связан с выступлениями ансамбля «The Beatles». Члены ансамбля надевали бархатную одежду. Бархатные костюмы часто носил нобелевский лауреат поэт Иосиф Бродский. В 20-21 веке из бархата производят одежду и сумки, этим материалом обивают мебель и стены. Новый и чистый бархат означает почет и богатство, потертый - неприятности. Разные цвета имеют различное символическое значение. Синий связан с гордостью или усталостью, черный со смертью, красный предвещает любовный роман, зеленый манит обещанием неожиданного богатства, а фиолетовый сулит почет, славу и роскошь.



Герой «Секретного зоопарка» знает о том, что бархатные шторы, вовремя задернутые, могут принести избавление от опасности. Ощущая очарование этого материала, Ной спрашивает, откуда берется врачующая сила бархатных заплаток. Миссис Феллертон говорит, что «сила рождается не в бархате. Она исходит из книг, их мудрости и сокрытых в них слов». Бархат, по ее мнению, «собирает хранящуюся в книгах силу и преобразует ее в нечто видимое глазу», именно в то, что способно изменить конфигурацию книжных полок. Библиотекарь видит, что подросток не совсем понимает ее. Женщина с круглым и добрым лицом проявляет неожиданную строгость и категоричность, утверждая: «Знание приходит со временем. Никак иначе». Высказывание миссис Феллертон, по-нашему мнению, из категории ответов, предназначенных не для удовлетворения любопытства, а для активизации мысли читателей.

Описывая второе посещение (книга «Нападения и спасения»), Брайан Чик повторяет мотивы предыдущего рассказа о библиотеке «секретного общества». Упоминаются «высокие деревья», «бесчисленные книжные стеллажи», а также книги, «теснящиеся на горизонтальных ветках» деревьев. Автор рассказывает об обезьянах, выискивающих для посетителей нужные тома, а также о читателях, удобно расположившихся в мягких креслах. Книги, которые снимают с веток обезьяны, сравниваются с фруктами. Эта аллюзия заставляет вспомнить предыдущее описание библиотеки, где в одном ряду упоминались изображения птиц, животных и книг. Новое сопоставление поддерживает мысль о единстве природного и культурного начал. Ной видит все подробности сверху потому, что



он осматривает библиотечное пространство, поднимаясь в лифте. В первом случае взгляд главного героя был направлен снизу вверх. Ной поднимался по лестнице. Когда лифт добирается до самого купола, подросток вновь видит стеклянный потолок. Все пространство «затоплено ослепительным светом», заставляющим скаутов щуриться. Они выходят на прозрачный пол комнаты, расположенной под самым потолком.

В комнате со стеклянными стульями стеклянные стены и прозрачный пол. Ричи становится страшно. Он спрашивает, выдержит ли пол вес посетителей. В центре в бархатных плащах сидят члены Тайного совета. Мистер Дарби, представляя скаутов, сообщает, что комната называется «комнатой отражений». С опозданием появляются «технар» по имени Зак. Его худая фигурка одета в мешковато сидящую одежду, заляпана маслом, на голове прическа ирокез. Очки Зака держатся на резинке, а появление его сопровождается выбросами дыма. После некоторой заминки агрегат на тележке всё же начинает работать. Одной из особенностей стиля Б. Чика является соседство романтической линии с откровенной приземленной натуралистичностью. Фигура технаря обрисована карикатурно. Он протирает очки краем футболки, вымоченным в слюне, и время от времени почесывает костистый зад. Дальнейший ход повествования показывает, что мистер Дарби правильно определяет Зака как умелого «профи». Он демонстрирует миниатюрную видеокамеру с дюжиной объективов. В каждом из них линза в тон витражным стеклам. Умельцы Зоополиса разрабатывают приборы, работающие с использованием магии.

Прикрепив волшебную камеру к телу отважного зимородка по кличке Марло, его отправили в разведку в павильон под названием «Жуткие создания». Зимородок (alcedo atthis) совсем мал (весит 31 грамм). Обитает в трех стихиях: для полета нужен воздух, для питания прозрачная озерная или морская вода с рыбой, птенцов выводит в недрах земли. Гнездиться любит у небольших заросших водоемов с чистой проточной водой вдалеке от городов. Видит под водой, может взлететь из-под воды, иногда пробивает ледяную корку, являясь миниатюрным символом мужества и выживаемости в тяжелых условиях. Русское название птички связывают не с зимой, а с искаженным словом «земля», с тем, что зимородок выводит птенцов в земной тверди, в туннеле, прорытом в отвесном берегу обрывистого берега. Рассказывают, что он способен впасть в длительный анабиоз. Зимородок прерывает дыхание, а через полгода, при условии плавного таяния льдов, птичка способна очнуться и выжить. Вблизи оперение зимородка неярко, а в воздухе маленькая фигурка кажется сияющей зеленовато-голубой краской. Таков колер верхней части тела зимородка. Животик у него рыжий, а лапки красные.

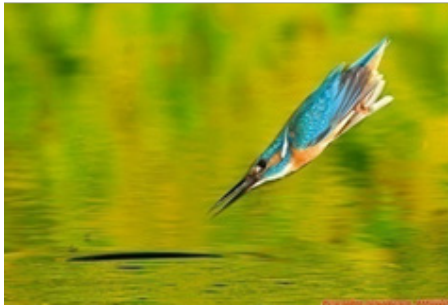
С зимородком связано немало легенд. В повествовании Б. Чика воедино слиты черты реальной птички и легендарного символа. Овидий в «Метаморфозах» повествует о том, что дочь повелителя ветров Эола прекрасная Альциона была счастлива замужем. Супруги навлекли на себя гнев богов, называя друг друга Зевсом и Герой. У мужа начались неприятности, и он собрался к оракулу. Альциона, страшась морских ветров, уговаривала отложить поездку или позволить ей сопровождать мужа. Случилось кораблекрушение. Супруг умер с ее именем на устах, радуясь тому, что дочь Эола, его жена, выжила. Боги, сжалившись, послали молящейся и страдающей женщине сон, увидев который, она поняла, что супруг погиб. Альциона бросилась в море. По одной версии боги милосердно превратили их обоих в зимородков. По другой – зимородком стала лишь Альциона. Мужа превратили в ласточку. В соответствии с иной греческой легендой Альциона – предводительница плетей. В Германии считалось, что зимородок предвещает богатство, отпугивая моль.



Англичане особенно ценили его умение ловить рыбу. У древних евреев зимородок – одна из птиц, выпущенных Ноем из ковчега, когда он искал место для причала после потопа. Борясь с бурей, зимородок поднялся выше солнца, опалившего его тельце. Спасла благословенная прохлада высших сфер, до которой дотянулась верхняя часть тельца птички. Порой Зимородка отождествляли с возрождающимся фениксом, его битва со змеей символизировала схватку божественного разума с темными силами. В повествовании Брайана Чика Марло (зимородок) олицетворяет преданность, мужество и ловкость в борьбе, энергию и выживаемость. По отношению к Ною и его друзьям зимородок одновременно выполняет функции сказочного волшебного помощника, вестника и психопомпа (существа, сопровождающего душу в загробном путешествии). Возвращение Марло из опасной разведки позволяет выволить из плена десандеров, обитателей Зоополиса.

После нажатия кнопки пол «комнаты отражений» начал вращаться, её пространство прочертили лучи, послышался треск. У кого-то закружилась голова, кого-то затошнило. Повествование начало слегка напоминать триллер. Физическое пространство библиотеки разомкнулось и впустило в себя виртуальную реальность. Герои Брайана Чика, а вместе с ними и читатели, увидели все то, что повидал во время своего опасного путешествия зимородок Марло. Присутствие де Граффа действует как болезнь. Отравленные зловещей магией животные увеличиваются в размерах, теряют собственную волю и становятся монстрами в руках теневика. Присутствующие в «комнате отражений» благодаря отважной птичке с камерой узнают, где находятся пленники Де Граффа.

Марло удаётся поднырнуть под опускающуюся перегородку, вылететь



через ячейку сетки и упорхнуть от сасквочей. Увиденное позволяет членам Совета понять, что зло уже давно находится среди них. Ясно осознав, в какой ситуации находится Зоополис, его жители сумели выиграть очередной раунд борьбы с теневиком. Для читателей второе посещение библиотеки отличается тем, что в сферу библиотечного пространства входит виртуальный мир. Диалог двух реальностей (физической и виртуальной) высвечивает нечто важное в том мире, где обитают юные герои «Секретного зоопарка». Бесполезно отрицать, что в 21 столетии цифровые технологии существенно изменили мир, в котором живем мы сами, современники Б. Чика, автора книги.

Анализ двух фрагментов с описанием посещений библиотеки «секретного общества» (книги «Тайны и тени» и «Нападения и спасения» из серии «Секретный зоопарк» Б. Чика) позволяет сделать некоторые выводы:

1. Автор книг из серии «Секретный зоопарк» описывает публичную библиотеку, расположенную в современном функционально приспособленном к ее нуждам здании. Его дизайну присущи одновременно черты реальные (удобная мебель, фонтан, стеклянные стены) и фантастические (деревья внутри здания библиотеки, узор из листьев на полу, книжные полки с бархатными заплатками).



2. Оба фрагмента повествования о библиотеке «секретного общества» пронизывают одни и те же мотивы: свет как эмблема доброты, книжки на горизонтальных ветвях деревьев, обезьяны, достающие с верхних полок нужные посетителям тома, и увлеченные читатели как символы единства природного и культурного начал.

3. Самым запоминающимся моментом в первом фрагменте, является, по-нашему мнению, диалог между подростком Ноем и миссис Феллертон об источниках силы. Отвергнув всесилие ткани, она направляет мысль Ноя в иное русло, говоря о мудрости, сокрытой в словах и книгах.

4. Во втором фрагменте Элла в восторге говорит о просмотре: "Круче, чем 7 D!". Совместное проживание запечатленного и воспроизведенного в форме многомерного пространства путешествия птички по имени Марло вызывает непроизвольные физические реакции и потрясает души участников просмотра ужасом и состраданием, приближая их к древнему катарсису Аристотеля. Страх перед могуществом злобной воли теневика и сочувствие к его пленникам помогает участникам просмотра в «комнате отражений» многое понять и решительно целенаправленно действовать.

5. Учитывая мифологический аспект повествования, вводимый фигурой реальной и в то же время овеянной древними легендами птички Марло (зимородка), можно утверждать, что единство физического и виртуального пространства библиотеки соответствует общеевропейским представлениям о расположенном вверху гармоничном мире света и добра, противостоящем темному царству подземелья, а бой птицы-души с жуткими ползучими врагами по-новому воспроизводит древнюю битву света с тьмой, добра со злом, божественного упорядочивающего начала с хаосом разрушения. В свете разговора об идеалах, ценностях и гуманитарной миссии библиотеки 21 века такое понимание ее роли в обществе созвучно современным представлениям о жизненно необходимой гуманизации процессов совместного сосуществования в 21 веке.

6. Библиотека «секретного общества» в повествовании Брайана Чика является одновременно хранительницей бесчисленного количества фолиантов и местом встречи, совместного просмотра и организации продуктивного обмена мнениями представителей самых разных социальных групп, людей разных возрастов и профессий, что соответствует необходимой и осознанной со стороны работников современной библиотеки потребности бытования последней в качестве неангажированной и неполитизированной хозяйки помещения, предназначенного для мирного и искреннего социокультурного диалога.

Использованная литература:

1. ГРЕЙВС, РОБЕРТ. *Мифы Древней Греции* : В 2 т. Пер. с англ. К. П. ЛУКЬЯНЕНКО. Под ред. и с послесл. А. А. ТАХО-ГОДИ. Москва : Прогресс, 1992.
2. ЛАВРЕНТЬЕВА А. П., АКСЮЧЕНКО М. А. Становление английской литературной сказки. В: *Молодой ученый*. 2015, nr.22.1, pp. 196-199.
3. МИФЫ НАРОДОВ МИРА : Энциклопедия : В 2 т. Москва : Большая Рос. Энцикл.,1980
4. ЧИК, БРАЙАН. *Тайны и тени* : повесть. Пер. с англ. А. В. ДЕМИНОЙ. Москва : Эксмо, 2016. 320 р. (Секретный зоопарк). ISBN 978-5-69974780-1.
5. ЧИК, БРАЙАН. *Нападения и спасения* : повесть. Пер. с англ. А. В. ДЕМИНОЙ. Москва : Эксмо, 2016. 320 р. (Секретный зоопарк). ISBN 978-5-69974780-1.